

<原文>

MPs back proposals to legalise assisted dying

MPs have backed proposals to legalise **assisted dying** in England and Wales in a historic vote which paves the way for a change in the law.

In the first Commons vote on the issue in nearly a decade, MPs supported a bill which would allow terminally ill adults expected to die within six months to seek help to end their own life by 330 to 275, a majority of 55. It followed an emotional debate in the chamber, where MPs from both sides shared personal stories which had informed their decisions.

The bill will now face many more months of debate and scrutiny by MPs and peers, who could choose to amend it, with the approval of both Houses of Parliament required before it becomes law.

Supporters gathered outside Parliament wept and hugged each other as the result was announced. Campaign group Dignity in Dying said the vote was a "historic step towards greater choice and protection for dying people".

Dame Esther Rantzen, one of the most high-profile campaigners for assisted dying, said she was "absolutely thrilled". The broadcaster, who has **terminal lung cancer**, said any change in the law would probably come too late to affect her personally. But she said "future generations will be spared the ordeals we have to suffer at the moment" if the bill becomes law.

Labour MP Kim Leadbeater, who put forward the bill, told the BBC she was "a bit overwhelmed" following the vote and it meant "a huge amount" to be able to tell campaigners the bill had passed its first parliamentary hurdle.

However, Conservative Danny Kruger, a leading opponent of the bill, said it could be defeated at a later stage if MPs' concerns were not properly addressed. He said many of his colleagues believed the bill was "very dangerous" and he hoped that if safeguards in the legislation were not strengthened they would choose to vote against it in the future.

MPs were given a free vote, meaning they could make a decision based on their own conscience rather than having to follow a party line. A higher percentage of female MPs backed the bill compared to their male counterparts. Of the 258 female MPs able to express their preference, 143 — or 55% — were in favour, while 188 (49%) of the 381 male MPs backed the bill.

Prime Minister Sir Keir Starmer and his Conservative predecessor Rishi Sunak voted in favour, while Tory leader Kemi Badenoch voted against. The PM, who previously supported a change in the law in 2015, did not speak in the debate or reveal how he planned to vote in advance, saying he did not want to influence the decisions of MPs.

The government has taken a neutral stance on the bill and has said it will work to ensure it is effective if Parliament backs a change in the law. The vote followed more than four hours of passionate debate in a packed Commons chamber. More than 160 MPs requested to speak but far fewer got an opportunity to do so due to time constraints.

Opening the debate, Leadbeater said the current law was "failing" and needed to change to give terminally ill people choice at the end of their life. The MP for Spen Valley said too many people were experiencing "heartbreaking" suffering as a result of the "cruel reality" of the status quo. She gave examples of terminally ill people who had **died** "screaming for assistance" or taken their own lives because they were in uncontrollable pain.

Opponents of the bill raised concerns that terminally ill people, particularly the elderly, disabled or vulnerable, could be pressurised into ending their own lives. They also argued the focus should be on improving **end-of-life care** rather than introducing assisted dying.

Leadbeater insisted her bill included "the most robust and strongest set of safeguards and protections in the world", with strict eligibility **criteria**. To be eligible for assisted dying under Leadbeater's Terminally Ill Adults (End of Life) Bill, someone must have the **mental capacity** to make a choice about ending their life and express a "clear, settled and informed" wish, free from coercion or pressure, at every stage of the process. Two independent doctors and a High Court judge must be satisfied someone is eligible and has made their decision **voluntarily**.

However, Labour's Diane Abbott was among those who argued these safeguards were not sufficient. The longest serving female MP said she feared the role of the judge could be only "**a rubber stamp**". She told MPs some terminally ill people may also feel under pressure to end their lives as they don't "want to be a burden" or because of the cost of their care.

Cabinet ministers are divided over the issue, with Health Secretary Wes Streeting and Justice Secretary Shabana Mahmood — the two ministers who would have overall responsibility for implementing any change in the law — voting against. Overall 15 cabinet members, including Chancellor Rachel Reeves and Home Secretary Yvette Cooper, voted in favour, while eight voted against.

Current laws across the UK prevent people from asking for medical help to die. A separate bill to legalise assisted dying in Scotland has been proposed by a Liberal Democrat member of the Scottish Parliament and is expected to be voted on by MSPs next year.

<日本語訳>

国会議員、^{ほうじょ}帮助死合法化案を支持

イングランドとウェールズにおける帮助死を合法化する提案が、法改正への道を開く歴史的な投票として、国会議員によって支持された。

この問題に関する約10年ぶりのコモンズでの投票において、議員たちは、6ヶ月以内に死ぬと予想される末期症状の成人が、自らの人生を終わらせるための援助を求めるることを認める法案を、330対275の55の賛成多数で支持した。議場での感情的な討論の後、賛否両派の議員たちがそれぞれの決断の根拠となった個人的なエピソードを披露した。

法案は今後、国会議員や貴族たちによってさらに何ヵ月も議論と精査が重ねられ、修正される可能性もあり、法制化される前に両院の承認が必要となる。

国会前に集まった支持者たちは、結果が発表されるや涙を流し、抱き合った。キャンペーン団体「死にゆくことの尊厳」は、この投票は「死にゆく人々のための選択肢拡大と保護に向けた歴史的な一步」だと述べた。

帮助死を求める最も著名な運動家の一人であるエスター・ランツエン女史は、「本当に感激している」と語った。末期の肺がんを患っているこの放送作家は、法律が改正されたとしても、彼女個人に影響を与えるには遅すぎるだろうと述べた。しかし、この法案が成立すれば、「未来の世代は、私たちが現在苦しまなければならない試練から免れることができるでしょう」と彼女は語った。

法案を提出した労働党のキム・リードビーター議員は、採決後「少し圧倒された」とBBCに語り、法案が議会の最初のハードルを通過したことをキャンペーン参加者に伝えることができたことは「大きな意味がある」と語った。

しかし、この法案に反対する保守党のダニー・クルーガーは、議員たちの懸念に適切に対処しなければ、後の段階で法案が否決される可能性があると述べた。クルーガー氏は、同僚の多くがこの法案は「非常に危険」だと考えており、もし法案のセーフガードが強化されなければ、将来的に反対票を投じることを望んでいると述べた。

国会議員には自由投票権が与えられ、党利党略に従うのではなく、自らの良心に基づいて判断することができる。男性議員に比べ、女性議員の方が法案に賛成する割合が高かった。希望

を表明できた258人の女性議員のうち、143人（55%）が法案に賛成したのに対し、381人の男性議員のうち188人（49%）が法案に賛成した。

キア・スターマー首相と保守党の前任者リシ・スナックは賛成票を投じたが、トリー党首のケミ・バデノックは反対票を投じた。2015年に法改正を支持したことのある首相は、国会議員の決定に影響を与えたくないとして、討論では発言せず、事前にどのように投票する予定かも明らかにしなかった。

政府はこの法案について中立的な立場をとっており、国会が法改正を支持した場合、その実効性を確保するために努力すると述べている。採決は、満員のコモンズ議場での4時間を超える熱のこもった討論の後に行われた。160人以上の議員が発言を求めたが、時間の制約から発言の機会を得た議員ははるかに少なかった。

討論の冒頭、リードビーター議員は、現行法は「失敗」しており、末期患者が人生の最後に選択できるように変える必要があると述べた。スペン・バレーの議員は、現状の「残酷な現実」の結果、あまりにも多くの人々が「悲痛な」苦しみを経験していると述べた。彼女は、「助けを求めて叫びながら」死んでいった末期患者や、どうしようもない苦痛のために自ら命を絶った人々の例を挙げた。

法案反対派は、末期患者、特に高齢者、障害者、社会的弱者が、自ら命を絶つよう圧力をかけられる可能性があるとの懸念を示した。また、帮助死を導入するよりも、終末期ケアの改善に焦点を当てるべきだと主張した。

リードビーター氏は、自身の法案には「世界で最も堅固で強力な安全措置と保護」が含まれており、厳格な適格基準が設けられていると主張した。リードビーターの「終末期成人（終末期医療）法案」のもとで帮助死を受けるには、人生の終わりを選択する精神的能力があり、そのプロセスのあらゆる段階で、強制や圧力から解放された「明確で、落ち着いた、十分な情報を得た」希望を表明しなければならない。人の独立した医師と高等法院の裁判官が、その人が適格であり、自発的に決断したことを確認しなければならない。

しかし、労働党のダイアン・アボットは、これらの保護措置では不十分だと主張した。最年長の女性議員である彼女は、判事の役割が「ゴム印」にしかならないことを恐れていると述べた。また、末期患者の中には「重荷になりたくない」「介護にお金がかかるから」という理由で、命を絶つことをプレッシャーに感じる人もいるかもしれないと言った。

この問題をめぐって閣僚の意見は割れており、ウェス・ストリーティング保健長官とシャバナ・マフムード法務大臣（法改正の実施に全責任を持つ2人の大臣）は反対票を投じた。レイチェル・リーブス首相とイベット・クーパー内務大臣を含む15人の閣僚が賛成票を投じ、8人が反対票を投じた。

イギリス全土の現行法では、人々が死ぬための医療支援を求めるることはできない。スコットランドでは、帮助死を合法化する別法案が自由民主党のスコットランド議会議員によって提案され、来年MSPによって投票される予定である。

<単語帳>

英語	発音記号	カタカナ	日本語
assisted dying	əsɪstɪd dáiɪŋ	アスイ'スティドウ ダイ イン	ほうじょ 帮助死
terminal	térmən(ə)l	タ'アーマナウ	末期の
lung cancer	lʌŋ kænsə	ラン キャンサア	肺がん
die	dái	ダイ	死ぬ
end-of-life care	énd (ə)v láif kēə	エ'ンドウ アヴ ラ'イフ ケ'アア	終末期医療
criterion (pl. criteria)	kraɪtɪ(ə)riən (pl. kraɪtɪ(ə)riə)	クライティ'リアン (pl. クライティ'リア)	基準
mental	ménṭl	メ'ンタウ	精神の
voluntarily	vàləntérəli	ヴァランテ'ラリ	自由意志で
rubber stamp	rábə stæmp	ラ'バア ス'タンプ	軽々しく認可する機関